

THE ARABIC TEXT OF THE PHILONIC PASSAGES (MS SINAI AR. 268, FOLS 311R–314R), IN COMPARISON TO EUSEBIUS, *ECCL. HIST.*, II 17

<p>... ἐν ᾧ ἐπέγραψεν λόγῳ Περι βίου θεωρητικοῦ ἢ ἱκετῶν ...</p> <p>πολλαχοῦ μὲν οὖν τῆς οἰκουμένης ἐστὶν τὸ γένος· ἔδει γὰρ ἀγαθοῦ τελείου μετασχεῖν καὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν βάρβαρον· πλεονάζει δ' ἐν Αἰγύπτῳ καθ' ἕκαστον τῶν ἐπικαλουμένων νομῶν καὶ μάλιστα περὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν. οἱ δὲ πανταχόθεν ἄριστοι, καθάπερ εἰς πατρίδα θεραπευτῶν, ἀποικίαν στέλλονται πρὸς τι χωρίον ἐπιτηδειότατον, ὅπερ ἐστὶν ὑπὲρ λίμνης Μαρείας κείμενον ἐπὶ γεωλόφου χθαμαλωτέρου, σφόδρα εὐκαίρως ἀσφαλείας τε ἔνεκα καὶ ἀέρος εὐκρασίας.</p> <p>ἐν ἐκάστη δὲ οἰκίᾳ ἐστὶν οἴκημα ἱερὸν ὃ καλεῖται σεμνεῖον καὶ μοναστήριον, ἐν ᾧ μονοῦμενοι τὰ τοῦ σεμνοῦ βίου μυστήρια τελοῦνται, μηδὲν εἰσκομίζοντες, μὴ ποτόν, μὴ σιτίον, μηδὲ τι τῶν ἄλλων ὅσα πρὸς τὰς τοῦ</p>	<p>لفيلوس عن المومنين من النصارى المومنين الذين كانوا بمصر من اهل الختانة وايضا عن الرهبان من قوله المكتوب عن العالم المشاهد المنظور او عن الاستغفار فيه</p> <p>ان حدث المسكونة وكونها هو كثير الجهات فقد ينبغي ان يكون مشتركا من الصالح الكامل وقد كان في الاذا وعلى كل واحد من المستدعين وما يقرب من حدود البربر [311ب] ولا سيما ما يحيط بالاسكدرية من هولا فضلا من كان شافيا في كل جهة كما كان اسيا في بلدته وساكننا في قطنه ووطنه وكورته وكان حافظا لمن كان تجاور بحيرة معروفة بمريم ممن هو اشد ضعفا فيجد فرصة في حفظ الهوا وصحة مزاجه.</p> <p>له من قوله</p> <p>في كل واحد من الخاصية مسكن ما ظاهر الذي يدعى معدن الطهر ودير يكون فيه المنفردون باسرار العالم الطاهر فحاجات* [مخ]: فخاخات] الجسم الضروريات كلها لم تخل من بعضها البعض ولا بد</p>
--	---

σώματος χρείας ἀναγκαῖα, ἀλλὰ νόμους
καὶ λόγια θεσπισθέντα διὰ προφητῶν
καὶ ὕμνους καὶ τᾶλλα οἷς ἐπιστήμη καὶ
εὐσέβεια συναύξονται καὶ τελειοῦνται.

τὸ δ' ἐξ ἑωθινοῦ μέχρις ἐσπέρας
διάστημα σύμπαν αὐτοῖς ἐστὶν ἄσκησις.
ἐντυγχάνοντες γὰρ τοῖς ἱεροῖς
γράμμασιν φιλοσοφοῦσιν τὴν πάτριον
φιλοσοφίαν ἀλληγοροῦντες, ἐπειδὴ
σύμβολα τὰ τῆς ῥητῆς ἐρμηνείας
νομίζουσιν ἀποκεκρυμμένης φύσεως, ἐν
ὑπονοίαις δηλουμένης. ἔστι δ' αὐτοῖς καὶ
συγγράμματα παλαιῶν ἀνδρῶν, οἱ τῆς
αἰρέσεως αὐτῶν ἀρχηγέται γενόμενοι,
πολλὰ μνημεῖα τῆς ἐν τοῖς
ἀλληγορουμένοις ἰδέας ἀπέλιπον, οἷς
καθάπερ τισὶν ἀρχετύποις χρώμενοι
μιμοῦνται τῆς προαιρέσεως τὸν τρόπον.

ὥστ' οὐ θεωροῦσι μόνον, ἀλλὰ καὶ
ποιοῦσιν ἄσματα καὶ ὕμνους εἰς τὸν
θεὸν διὰ παντοίων μέτρων καὶ μελῶν
ἀριθμοῖς σεμνοτέρους ἀναγκαίως
χαράσσοντες.

للاخرين منها الا ان هولاً بالمعرفة
من النواميس واقوال الانبيا العجيبة
قد تنمي فيهم التماجيد بالتقوى
والطهارة وتكمل.

وله من قوله

ان المقام لا يكون خارجا الى المسا
لان هذا يكون [312] لجميعهم (؟)
لسكا (؟) وسياسة اعني الذين
يتفلسفون في بلدتهم ودا للحكمة
فيتمثلون بالامارات والدلالات التي
يظنون انها ترجمة من الطبيعة
المخفية وهي واضحة عند صفا
الفكرة وقدح الروية عند اصحاب
الرويات عن الرجال القداما الذين لم
يكونوا روسا الفرقة بين هولاً فقد
تركوا احداثاً قد ضمت مناظر من
هولاً القياسيين اذ كانوا مستعملين
الرسوم الاولة (!) ومتمثلين بحال
الفرقة المتقدمة.

وله من قوله

حتى انهم لا يشاهدون هذا فقط لكن
ويصنعون التساييح والتماجيد لله
بالاوزان الكلية المستوفاة والالحن
بالاعداد الطاهرة جدا فهم
بالضرورة مستبشرون.

ἐγκράτειαν δ' ὥσπερ τινὰ θεμέλιον
 προκαταβαλλόμενοι τῇ ψυχῇ, τὰς ἄλλας
 ἐποικοδομοῦσιν ἀρετάς. σιτίον ἢ ποτὸν
 οὐδεὶς ἂν αὐτῶν προσενέγκαιτο πρὸ
 ἡλίου δύσεως, ἐπεὶ τὸ μὲν φιλοσοφεῖν
 ἄξιον φωτὸς κρίνουσιν εἶναι, σκότους δὲ
 τὰς τοῦ σώματος ἀνάγκας· ὅθεν τῷ μὲν
 ἡμέραν, ταῖς δὲ νυκτὸς βραχὺ τι μέρος
 ἔνειμαν. ἔνιοι δὲ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
 ὑπομιμνήσκονται τροφῆς, οἷς πλείων ὁ
 πόθος ἐπιστήμης ἐνίδρυται, τινὲς δὲ
 οὕτως ἐνευφραίνονται καὶ τρυφῶσιν ὑπὸ
 σοφίας ἐσιτώμενοι πλουσίως καὶ
 ἀφθόνως τὰ δόγματα χορηγούσης, ὡς
 καὶ πρὸς διπλασίονα χρόνον ἀντέχειν
 καὶ μόγις δι' ἕξ ἡμερῶν ἀπογεύεσθαι
 τροφῆς ἀναγκαίας, ἐθισθέντες.

φησὶν γὰρ τοῖς περὶ ὧν ὁ λόγος καὶ
 γυναῖκας συνεῖναι, ὧν αἱ πλεῖσται
 γηραλέαι παρθένοι τυγχάνουσιν, τὴν
 ἀγνεῖαν οὐκ ἀνάγκη, καθάπερ ἔνιοι τῶν
 παρ' Ἑλλήσιν ἱερείων, φυλάξασαι
 μᾶλλον ἢ καθ' ἐκούσιον γνώμην, διὰ
 ζῆλον καὶ πόθον σοφίας, ἢ συμβιοῦν

وله من قوله

ان تقوم عصمة مؤسسة فهم سابقون
 اليها [312] اليها (!) بالنفس
 للاسباب الاخرى فقد جعلوا لهم
 بالفضائل طعاما او شرابا وليس احد
 منهم الا ويتقدم قبل غيبوبة الشمس
 الا وينكشف استحقاقا للنور الذي
 يكون منتزعا للجسم من الظلمة
 اضطرارا لذلك اليوم والليله عندهم
 هو يوم قصير ولديما (٤) كانوا في
 الاتفاق في ثلاثة ايام يذكرون الغدا
 فيكون الود منهم للحكمة قد عرفهم
 ما يشغلهم عن التغذية فيصيرون بها
 ثابتين فهم قوم هكذا قد يسرون
 ويتغذون من الحكمة فهم اكلون
 قناعة واستغنا وبراه من الجسد
 لانها قد منحته التعاليم فانبسطوا
 فيها زما متضاعفا وبالحرى لسته
 ايام قد بذوقن طعاما فهم
 بالضرورة اكلون.

وله من قوله

وها هنا هن نسوة شافيات عجايز
 ابكار [313] داموا (٤) على
 الطهارة ليس بالضرورة كما هو
 للسنة الذين عند الحنفا حافظات
 لنفوسهن ولا سيما بالمعرفة التي
 وقفوا عليها طوعا تنافسا وودا
 للحكمة ومعنيات بالمعيشة

σπουδάσασαι τῶν περι τὸ σῶμα ἡδονῶν
ἠλόγησαν, οὐ θνητῶν ἐκγόνων, ἀλλ'
ἀθανάτων ὀρεχθεῖσαι, ἃ μόνη τίκτειν
ἀφ' ἑαυτῆς οἷα τέ ἐστιν ἡ θεοφιλῆς
ψυχῆ.

αἱ δ' ἐξηγήσεις τῶν ἱερῶν γραμμῶν
γίνονται αὐτοῖς δι' ὑπονοιῶν ἐν
ἀλληγορίαις. ἅπαντα γὰρ ἡ νομοθεσία
δοκεῖ τοῖς ἀνδράσι τούτοις εὐοικεῖναι ζῶν
καὶ σῶμα μὲν ἔχειν τὰς ῥητὰς διατάξεις,
ψυχὴν δὲ τὸν ἐναποκείμενον ταῖς
λέξεσιν ἀόρατον νοῦν, ὃν ἤρξατο
διαφερόντως ἡ οἰκία αὐτῆ θεωρεῖν, ὡς
διὰ κατόπτρου τῶν ὀνομάτων ἐξαίτια
κάλλη νοημάτων ἐμφαινόμενα
κατιδοῦσα.

Cf. Anastasius Bibliothecarius' Latin
translation (Forrai, "Notes of
Anastasius," 93): *Meminit horum et
Iosebius Pamphili. Quidam autem dicunt
haec Philonem de sociis iudeis dicere,
alii de nazareis iudeis, alii ex
circuncisione fidelibus et credentibus in
Christum et custodientibus legem Moisi,
alii de perfectis christianis. Talis autem*

ومسارعات اليها احاطة بالشهوات
المطيفة بالجسد لكن اوليك للموت
يقدمن فقد تولدت في ذاتهن مشابهة
لنفس محبة لله ودوده.

له من قوله

اما دلائل الكتب الطاهرة فانها
تنضح لهم ولا يجهلونها بالامتة
العقلية لان جميع الشرع الموضوع
قد يشبه ان يكون لهؤلاء الرجال مادة
حياة ويكون للجسد منازل محدودة
منظورة وللنفس بما وضع لها من
الالفاظ الذي (!) يفعلها العقل الخفي
الذي لا ينظر باختلاف وانفصال
فخاصيتها تشاهد كمثل ناظر
[313ب] في المرأة فلامايتها اشيا
بديعة في المعقول ظاهرة بحسب ما
شاهده.

وذكره اوسابيوس الواد لكل فهذه
لفيلونس قد يقولها عن اليهود
الانجاس واخرين عن اليهود
الناصريين واخرون عن الذين هم
في الختانة التي هي للمومنين
بالمسيح والحافظين رسما لشرع
موسى ولاخرين ايضا عن
المسيحيين الكاملين الذين كانوا من
الفرقة التي عاشت عيش انفراد

*erant aeresis monachicam viventes
vitam therapeyte merito nominati sunt.
Non solum autem Iosebius Pamphili sed
et Philo Iudaeus sed et beatus Dionysius
Ariopagita discipulus sancti Pauli
Apostoli sanctus Athenarum episcopus
in eo qui est de ecclesiastica ierarchia
monachos ait antique et therapeytas
nominat.*

Forrai, "Notes of Anastasius," 98 (on the basis of two Venetian manuscripts): τοῦ δὲ μακαρίου Διονυσίου τοῦ Ἀρειοπαγίτου μέμνηται Λουκᾶς ὁ εὐαγγελιστὴς ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀποστόλων καὶ Διονύσιος ἐπίσκοπος Κορίνθου ἀνὴρ ἀρχαῖος καὶ ὁ μακάριος Πολύκαρπος ἐν τῇ πρὸς τὴν ἐκκλησίαν Ἀθηνῶν ἐπιστολῇ καὶ Εὐσέβιος ὁ Παμφίλου ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ ἱστορίᾳ.

رهباني فصاروا يسمون جهرا اساة. وليس اوسابيوس الواد للكل وفيلس اليهودي فقط لكن وذيونوسيوس المغبوط القاضي الذي كان تلميذ بولس الرسول واسقف اثينا فيما قاله عن رئاسة الكهنوت البيعية الجامعة وارتدا الراهب بحلة الرهبانية وسمى شافيا واسيا.

ولهذا المغبوط ذيونوسيوس القاضي [314] ذكر لوقا البشير في اخبار الرسل وهو الافركسس اذ يقول وذيونوسيوس اسقف قورينثوس رجل اولي ومغبوط كثير ثمره في رسالته الى جماعة اهل اثينا واوسابيوس الواد للكل في قصته وروايته البيعية.